

Научная статья
УДК 81'27
DOI 10.18101/2686-7095-2023-4-19-26

ТРУДНОСТИ СОХРАНЕНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ НЕДОМИНИРУЮЩИХ ЯЗЫКОВ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

© **Кириленко Светлана Владимировна**
кандидат филологических наук, доцент, научный сотрудник,
Институт языкознания РАН
Россия, 125009, г. Москва, Большой Кисловский пер. 1, стр. 1
svetlanavk@inbox.ru

Аннотация. В статье рассматриваются факторы, влияющие на изменения речевого репертуара говорящих в современных условиях. Анализируются существующие в настоящее время проблемы сохранения языков. Описываются основные трудности, с которыми сталкиваются лингвисты и языковеды, во время работы по описанию языков. В статье изучаются факторы, которые могли бы способствовать сохранению существующего языкового многообразия. Подчеркивается, что защита уязвимых языков жизненно важна для сохранения культурного и языкового наследия. Эффективное решение проблемы сохранения языков требует комплексного подхода, который включает в себя активное вовлечение самих говорящих, реформы в сфере образования, изменения в языковой политике, цифровую интеграцию и инициативы, направленные на изменение языковых установок в отношении недоминирующих языков.

Ключевые слова: сохранение языков, изучение языков, доминирующие языки, недоминирующие языки, речевой репертуар, языковое многообразие, языковая ассимиляция.

Благодарности

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Немецкого научно-исследовательского сообщества в рамках научного проекта № 21-512-12002 ННИО_a «Методы прогнозирования и будущие сценарии развития языковой политики (на примере многоязычной Российской Федерации)».

Для цитирования

Кириленко С. В. Трудности сохранения и изучения недоминирующих языков в современных условиях // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2023. Вып. 4. С. 19–26.

Введение

Речевой репертуар говорящих не статичная, а переменчивая категория, которая изменяется под влиянием различных экстралингвистических факторов. В современном мире речевой репертуар говорящих изменяется вследствие ряда причин: увеличение мобильности среди населения, усиления языковых контактов, влияния доминирующих языков, потребности во взаимопонимании в более широком социальном кругу из-за учебных или карьерных устремлений и т. д. В столкновении двух потребностей, потребности в выражении своей идентичности и потребности во взаимопонимании, о взаимовлиянии которых писал В. М. Алпатов

[1, с. 11], потребность в идентичности уступает позиции. Соответственно поддержание языкового многообразия становится крайне трудно реализуемой задачей.

Сохранение языков в мире, где из примерно 8 тысяч языков, 95% говорящих используют лишь около 50 языков [8], весьма непросто. Основным фактором, препятствующим развитию недоминирующих языков, — высокий функциональный уровень языков доминирующих, обеспечивающих удовлетворение коммуникативных и социальных потребностей говорящих. Дополнительные трудности сохранения языков лежат в плоскости культурных, экономических и политических факторов. Вследствие влияния глобализации нивелируются культурные отличия народов. Сохранение языка предполагает обеспечение дальнейшего использования его в коммуникации при непрерывности межпоколенной передачи, что уже сейчас является острой проблемой для многих недоминирующих языков.

Недоминирующий язык в данной статье рассматривается как противоположность государственному или доминирующему языку. Недоминирующие языки часто называют миноритарными, однако данный термин означает «язык меньшинств», что не всегда правильно в отношении рассматриваемого языка, так как количество говорящих у такого языка может быть довольно большим¹. Недоминирующими называют языки, насчитывающие и менее 50 тысяч говорящих, и несколько миллионов говорящих. Ср. — «миноритарный язык — язык национального (этнического) меньшинства» [5, с. 132]. Недоминирующий язык — это язык, как правило, имеющий ограниченную сферу функционирования и не использующийся в высокофункциональных сферах общения. Показатели жизнестойкости такого языка, как правило, низкие. Он используется в качестве «второго языка», неосновного языка общения говорящих. Изучение недоминирующего языка осуществляется преимущественно «как предмета», а не как родного языка. Преподавание и учебные материалы составляются иногда с пояснениями на основном языке общения говорящих. Довольно часто такой язык изучается «как иностранный», т. е. с минимальным изучением грамматики, лексики, литературных произведений на языке. Сохраняется такой язык обычно в местах компактного расселения говорящих. Статус недоминирующего языка определяется наличием или отсутствием законодательной поддержки со стороны государства.

В данной статье рассматриваются основные проблемы, возникающие при попытке сохранить уязвимые языки. Также в статье описываются особенности изучения языков в современных условиях и анализируются связанные с этим трудности.

Проблемы сохранения недоминирующих языков в современных условиях

Факторы, влияющие на жизнеспособность языков, рассматривались в различных научных трудах [4, с. 17–20; 2, с. 11–16; 9, с. 67–74; 8]. В них отмечалось, что одной из наиболее серьезных проблем для языков является языковой сдвиг: говорящие перестают использовать свой родной язык и переходят в значительной части своего общения на доминирующий язык. Языковой сдвиг определяется как одна из главных угроз существованию языка: “today, the most common cause of lan-

¹ Казакевич О. А. Ольга Анатольевна Казакевич // Институт языкознания РАН. URL: <https://iling-ran.ru/web/ru>.

guage death is not population death, but language shift” (сегодня самой частой причиной языковой смерти является не исчезновение говорящих, а языковой сдвиг) [10, с. 201].

Вторым фактором, вносящим вклад в языковую ассимиляцию, является нарушение межпоколенной передачи языка. Передача языка от одного поколения к другому имеет решающее значение для его выживания. К сожалению, в современном мире говорящие на недоминирующих языках не всегда заинтересованы в передаче языка своим детям по разным причинам, таким как миграция, социальное давление или экономические факторы: «generally speaking, it is the disruption of intergenerational transmission of language that is the most important factor for the emergence of a language shift» (в целом именно нарушение передачи языка между поколениями является важнейшим фактором возникновения языкового сдвига) [10, с. 203]. Приводим данные анкетных опросов, проведенных в трех республиках Российской Федерации в 2021–2022 гг. (табл. 1). Опросы проводились среди респондентов, владеющих коренным языком республики. Исследование проводилось сотрудниками НИЦ НЯО Института языкознания РАН. Данные проведенных опросов показывают, что говорящие, владеющие коренным языком, в большинстве своем указывают либо владение только русским языком, либо русским языком и коренным языком для своих детей. Соответственно символическая ценность родного языка среди опрошенных высока, но при функционировании одновременно с русским языком у коренного языка сфера применения будет неширокой.

Таблица 1

Количественная характеристика ответов респондентов, отражающая стремление опрошенных передать свой родной язык своим детям. Ответ на вопрос: «На каком языке/языках, Вы хотели бы, чтобы Ваши дети говорили?»

| Республика | Переменные | Частоты | Проценты |
|-----------------------------|--------------------------------|---------|----------|
| Республика Калмыкия | на калмыцком языке | 28 | 28,6 |
| | на русском языке | 44 | 44,9 |
| | на русском и калмыцком языках | 23 | 23,5 |
| | затрудняюсь ответить | 3 | 3,1 |
| | всего | 98 | 100,0 |
| Республика Карелия | на карельском языке | 13 | 10,8 |
| | на русском языке | 55 | 45,8 |
| | на русском и карельском языках | 39 | 32,5 |
| | другой язык | 13 | 10,8 |
| | всего | 120 | 100,0 |
| Республика Саха (Якутия) | на якутском языке | 15 | 14,3 |
| | на эвенкийском языке | 19 | 18,1 |
| | на русском языке | 23 | 21,8 |
| | на русском и якутском языках | 36 | 34,2 |
| | на русском и эвенкийском | 6 | 5,8 |
| | другой язык | 6 | 5,8 |
| | всего | 105 | 100,0 |

Значимое влияние для сохранения языка имеет языковая политика и в особенности образовательное планирование языков. Отсутствие языков в системе формального образования низводит эти языки до исключительно семейно-бытовой сферы общения, где они постепенно вытесняются доминирующим языком, в связи с тем, что представителям младшего поколения комфортнее даже в семье общаться на том языке, который изучается в школе. Однако некоторые исследователи отмечают негативный эффект именно от введения языков в систему образования, отмечая снижение языковой лояльности и стремления сохранить родной язык в общении среди представителей старшего поколения, перекладывая ответственность за это на систему образования. И это становится еще одним фактором, влияющим на исчезновение языка «availability of school transmission risks further neglect of home transmission» (доступность школьной передачи языка ставит под угрозу передачу языка через семейное общение) [7, с. 35].

Языковые установки и стигматизация, связанные с конкретным языком, могут существенно влиять на его сохранение. Если на языке не принято говорить в определенных сферах общения, таких как бизнес или наука, или если существуют такие языковые установки, как «стыдно общаться на языке», соответственно будущее этого языка малоперспективно.

На исчезновение языков большое влияние оказывает развитие цифрового контента (социальные сети, игры, развлекательные платформы), которые обычно доступны на широкораспространенных языках. У молодых людей значительная часть общения проходит именно в цифровой сфере, соответственно их социальная потребность в общении выходит за пределы их родной языковой группы, что ведет к преобладанию в общении доминирующих языков.

Еще одним препятствием к сохранению языка является отсутствие единого языкового стандарта, так называемая высокая «диалектная раздробленность» [6, с. 54]. Она обуславливает как трудности в общении на языке внутри языкового сообщества, так и появление еще больших диалектных отличий или образование новых вариантов или диалектов этого языка. Например, у карельского языка есть четыре официальных варианта, три из которых задействованы в системе образования. Их объединение является непростой задачей в связи со значимыми характерными отличиями вариантов карельского (собственно карельского, ливвиковского, людиковского и тверского), поэтому попытки выработки единого языкового стандарта пока успехом не увенчались. В тувинском языке выделяется 4 диалекта: центральный, западный, северо-восточный и юго-восточный. Они имеют различную, как территориальную, так и этническую, основу. Существуют определенные трудности и разногласия среди лингвистов в классификации этих диалектов. Литературный тувинский язык, сложившийся на основе одного (центрального) их этих диалектов, вызывает трудности в понимании и применении у говорящих на других диалектах. Переключение кодов в общении также губительно для сохранения языка, в связи с тем, что обычно в коммуникации образуется дисбаланс в пользу доминирующего языка. Даже если говорящие стремятся в общении сохранить свой родной язык, в их речи все же частотны заимствования из доминирующего языка, что приводит к снижению объема использования их родного языка в устном общении, а также размывает целостность языкового корпуса.

Нехватка языковых ресурсов существенно влияет на сохранение языка, имеется в виду наличие словарей, грамматических справочников, учебных материалов для школ и вузов. Эти учебные ресурсы крайне важны для поддержания языка. Однако даже при наличии хорошо подготовленного учебно-языкового ресурса бывает, что говорящими это остается невостребованным, в связи с тем, что социальная потребность у говорящих в языке отсутствует, а также в связи с низкой языковой лояльностью и низким престижем языка.

Способ расселения говорящих, а также их количество являются также одними из важнейших факторов сохранения языка. В случае, если говорящие немногочисленны, сосредоточены дисперсно, имеют мало возможностей для общения на языке, угроза существованию языка оказывается довольно высокой.

Изучение недоминирующих языков: существующие трудности

В современных условиях лингвисты, изучающие недоминирующие языки, сталкиваются с определенными трудностями. Прежде всего нужно отметить, что многим языкам не хватает исчерпывающих лингвистических источников: литература, словари, грамматические описания. Если подобных источников существует незначительное количество, лингвистам сложно изучать лингвистическую структуру языка, его диахронию, процессы его развития. Нехватка лингвистических ресурсов языка напрямую связана с недостатком финансирования и ресурсов для создания или расширения языкового корпуса.

Каждый язык уникален, он отображает картину мира говорящих на нем людей. Выраженные грамматические и лексические отличия зачастую затрудняют их описание, изучение и анализ. С определенными трудностями сталкиваются лингвисты при проведении полевых исследований по документированию недоминирующих языков. Это и трудности географического характера, в связи с удаленным расположением мест компактного проживания говорящих, а также существуют такие факторы, как политическая нестабильность в регионах сосредоточения групп миноритарных языков и др.

Препятствием для изучения недоминирующих языков может являться отсутствие поддержки для языков со стороны государства. Процессы глобализации, давление со стороны доминирующих языков создают жесткие условия для выживания недоминирующих языков и при отсутствии официальной поддержки им в современных условиях очень непросто выживать. Соответственно даже при наличии групп языковых активистов, занимающихся описанием и сохранением языка, если нет централизованной поддержки со стороны научных институтов, эти усилия могут пропасть втуне. Еще одним препятствием, осложняющим работу языковедов и лингвистов, может стать низкая языковая компетенция самих говорящих, которые могут являться лишь «помнящими говорящими» или «последними говорящими» (см. подробнее Кириленко С. В. Типы говорящих) [3].

Сохранение и развитие недоминирующих языков

Сохранение языков требует комплексного подхода, в котором важно сочетание деятельности со стороны организаций, занимающихся языковым планированием на государственном уровне, а также инициатив и усилий со стороны языковых активистов и самих говорящих.

Важным условием для сохранения недоминирующего языка является наличие у него признания и официального статуса. Принятие законов о языках, защищающих права говорящих, будет способствовать защите от дискриминации или стигматизации. При наличии официального статуса организациям и учреждениям, а также языковым активистам легче получить финансовую поддержку со стороны правительства на программы по изучению, сохранению и развитию сфер функционирования языка.

Финансовая поддержка жизненно важна для последовательности мер по возрождению языка, ведь без подготовки кадров для обучения языку, без учителей, которых может подготовить и обучить только государство, невозможен процесс изучения языка в школах. Также необходимо внедрение программ двуязычного образования, при которых недоминирующий язык изучается в школах наряду с доминирующим языком, что будет способствовать не только сохранению языка, но и продвижению его на более высокий функциональный уровень. Финансирование должно выделяться на телевизионные и радиопрограммы на недоминирующих языках, вовлечение языка в другие средства массовой информации и проведение культурных мероприятий.

Язык важен для выражения идентичности говорящих. Среди молодежи и людей среднего возраста это, возможно, проявляется нечасто, однако в пожилом возрасте люди зачастую начинают задумываться о важности сохранения родного языка. В. М. Алпатов отмечает существование «мотива бабушки», когда «женщины, не говоря на языке своего этноса с детьми, начинают говорить на нем с внуками» [1, с. 17]. Усилия говорящих и языковых активистов можно сосредоточить на создании или развитии так называемых «языковых гнезд», то есть группах общения с детьми на коренном языке в детских садах и кружках. В деятельность языковых гнезд можно вовлекать людей старшего возраста, заинтересованных в сохранении родного языка. Необходимо также проводить работу по повышению языкового престижа среди говорящих, с особым акцентом о важности сохранения языка как неотъемлемой части культуры народа.

Заключение

Сохранение недоминирующих языков имеет важное значение для культурного разнообразия и обогащения языкового наследия. Решение проблемы сохранения языков требует целостного подхода, включающего вовлечение членов языкового сообщества, образовательные реформы, языковую политику, цифровую инклюзивность и усилия по изменению отношения общества к недоминирующим языкам.

Литература

1. Алпатов В. М. Языковая политика в России и мире // Языковая политика и языковые конфликты в современном мире: материалы международной конференции (Москва, 16–19 сентября 2014 г.). Москва: Тезаурус, 2014. С. 11–24. Текст: непосредственный.
2. Вахтин Н. Б. Условия языкового сдвига (к описанию современной языковой ситуации на Крайнем Севере) // Вестник молодых ученых. Серия. Филологические науки. 2001. № 1. С. 11–16. Текст: непосредственный.
3. Кирилленко С. В. Типы говорящих // Социоллингвистика. 2021. № 1(5). С. 182–191. Текст: непосредственный.

4. Михальченко В. Ю. Принципы функционально-типологической классификации языков // Вопросы филологии. 2006. № 1 (69). С. 17–20. Текст: непосредственный.
5. Словарь социолингвистических терминов / ответственный редактор В. Ю. Михальченко. Москва: Изд-во Института языкознания РАН, 2006. 312 с. Текст: непосредственный.
6. A Dictionary of Sociolinguistics / ed. by J. Swann, etc. Edinburgh: Cambridge University Press, 2012. 384 p.
7. Dorian N. C. Investigating Variation: The Effects of Social Organization and Social Setting. Oxford: Oxford University Press, 2010. 376 p.
8. Fishman J. A. Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages. UK: Multilingual Matters. 1991. 413 p.
9. Mackey W. The ecology of language shift // Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment. London: Continuum. 2006. Pp. 67–74.
10. Routledge Companions: The Routledge Companion to Sociolinguistics / ed. by Carmen Llamas, etc. New York: Routledge, 2006. 288 p.

Статья поступила в редакцию 10.09.2023; одобрена после рецензирования 12.10.2023; принята к публикации 23.10.2023.

DIFFICULTIES OF PRESERVATION AND STUDY OF NON-DOMINANT LANGUAGES IN THE MODERN CONTEXT

Svetlana V. Kirilyenko

Cand. Sci. (Phil.), A/Prof., Researcher,

Institute of Linguistic Research RAS

1 Bolshoy Kislovskiy pereulok, 125009 Moscow, Russia

svetlanavk@inbox.ru

Abstract. The article discusses factors influencing changes in the speech repertoire of speakers in the modern context, analyzing the existing problems of language preservation as well. The main difficulties faced by linguists and language scholars during language description work are described. The article examines factors that could contribute to the preservation of existing linguistic diversity. It emphasizes that the protection of vulnerable languages is vital for the preservation of cultural and linguistic heritage. Effective solutions to the language preservation problem require a comprehensive approach that includes active involvement of speakers themselves, reforms in the field of education, changes in language policy, digital integration, and initiatives aimed at changing language attitudes towards non-dominant languages.

Keywords: language preservation, language study, dominant languages, non-dominant languages, speech repertoire, language diversity, language assimilation.

Acknowledgments

The research was carried out with the financial support of the Russian Foundation for Basic Research and the German Research Foundation within the framework of the scientific project No. 21-512-12002 NNIO_a "Forecasting methods and future scenarios for language policy development (on the example of multilingual Russian Federation)".

For citation

Kirilyenko S. V. Difficulties of Preservation and Study of Non-Dominant Languages in the Modern Context. *Bulletin of Buryat State University. Philology*. 2023; 4: 19–26 (In Russ.).

The article was submitted 10.09.2023; approved after review 12.10.2023; accepted for publication 23.10.2023.